汉泰歌词室
ห้องเรียนเพลงจีนไทย

《你是我心内的一首歌》
"ลำนำรักกลางฤทัย"

บทแปลเพลงคอลัมน์เป็นผลงานของ สมาชิกชุมนุมร้องเพลงจีน
กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน
หากมีข้อเสนอแนะได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com

作词：丁晓雯　作曲：王力宏　演唱：Selina & 王力宏　泰文翻译：詹如意
คำร้อง: ติงเสี่ยวเหวิน　ทำนอง: หวังลี่หง　ขับร้อง: เซลีนา&หวังลี่หง　ผู้แปลภาษาไทย: จานหรูอี้

nǐ shì wǒ xīn nèi de yì shǒu gē　xīn jiān kāi qǐ huā yì duǒ
你是我心内的一首歌　心间开起花一朵

เธอคือลำนำรักกลางฤทัย ดอกไม้ผลิบานกลางกมล

nǐ shì wǒ shēngmìng de yì shǒu gē　xiǎngniàn huì chéng yì tiáo hé
你是我生命的一首歌　想念汇成一条河

เธอคือบทเพลงแห่งชีวา ความคนึงถึงบรรจบหนึ่งธาริน

diǎn zài wǒ xīn nèi de yì shǒu gē　bú yào zhǐ shì gè guò kè
点在我心内的一首歌　不要只是个过客

บทเพลงที่ตราตรึงกลางใจ โปรดอย่าได้พบพานแล้วจากจร

zài wǒ shēngmìng liú xià yì shǒu gē　yì shǒu gē　bú lùn jié jú huì rú hé
在我生命留下一首歌　（一首歌）不论结局会如何

บทเพลงนี้จะยังติดตรึงในชีวัน ไม่ว่าวันสุดท้ายเป็นเช่นไร

hǎoxiǎngwèn nǐ　duì wǒ dào dǐ yǒu mei yǒu dòng xīn
好想问你　对我到底有没有动心

อยากเอื้อนเอ่ยถาม แท้จริงแล้วเธอหวามไหวใจสั่นบ้างหรือไม่

chén mò tài jiǔ　zhǐ huì ràng wǒ bú xiǎo xīn　bú xiǎo xīn　fàn cuò
沉默太久　只会让我不小心　（不小心）犯错

ความเปลี่ยวเหงาที่มีมายาวไปอาจพลาดพลั้งไม่ระวัง ผิดต่อเธอ

diǎn zài wǒ xīn nèi de yì shǒu gē　bú yào zhǐ shì gè guò kè
点在我心内的一首歌　不要只是个过客

บทเพลงที่ตราตรึงกลางใจ โปรดอย่าได้พบพานแล้วจากจร

zài wǒ shēngmìng liú xià yì shǒu gē　bú lùn jié jú huì rú hé
在我生命留下一首歌　不论结局会如何

บทเพลงนี้จะยังติดตรึงในชีวัน ไม่ว่าวันสุดท้ายเป็นเช่นไร

nǐ shì wǒ xīn nèi de yì shǒu gē　xīn jiān kāi qǐ huā yì duǒ
你是我心内的一首歌　心间开起花一朵

เธอคือลำนำรักกลางฤทัย ดอกไม้ผลิบานกลางกมล

nǐ shì wǒ shēngmìng de yì shǒu gē　xiǎngniàn huì chéng yì tiáo hé　xiǎngniàn huì chéng yì tiáo hé
你是我生命的一首歌　想念汇成一条河　想念汇成一条河

เธอคือบทเพลงแห่งชีวา ความคนึงถึงบรรจบหนึ่งธาริน

hǎoxiǎngwèn nǐ　hǎoxiǎngwèn nǐ　duì wǒ dào dǐ yǒu mei yǒu dòng xīn　duì wǒ dào dǐ yǒu mei yǒu dòng xīn
好想问你　（好想问你）对我到底有没有动心　（对我到底有没有动心）

อยากเอื้อนเอ่ยถาม แท้จริงแล้วเธอหวามไหวใจสั่นบ้างหรือไม่

chén mò tài jiǔ　chén mò tài jiǔ　zhǐ huì ràng wǒ bù xiǎo xīn　bù xiǎo xīn　fàn cuò
沉默太久　（沉默太久）只会让我不小心　（不小心）犯错

ความเปลี่ยวเหงาที่มีมายาวไป อาจพลาดพลั้งไม่ระวัง ผิดต่อเธอ

diǎn zài wǒ xīn nèi de yī shǒu gē　bú yào zhǐ shì gè guò kè
点在我心内的一首歌　不要只是个过客

บทเพลงที่ตราตรึงกลางใจ โปรดอย่าได้พบพานแล้วจากจร

zài wǒ shēngmìng liú xià yī shǒu gē　bú lùn jié jú huì rú hé
在我生命留下一首歌　不论结局会如何

บทเพลงนี้จะยังติดตรึงในชีวัน ไม่ว่าวันสุดท้ายเป็นเช่นไร

"Destiny《命运》"

ขับร้อง: อ๊อฟ & พัดชา　ผู้แปลภาษาจีน: เยว่เลี่ยงเสี่ยวซี

演唱：Aof & Patcha　汉语翻译：岳靓小茜

หรือเพราะโชคชะตาส่งเราให้เกิดมาคู่กัน

ฉันถึงได้เจอเธอบนโลกที่กว้างใหญ่

หรือเพราะความบังเอิญที่ทำให้เราได้รู้ใจ

และฉันก็บังเอิญได้รักเธอคนนี้

yě xǔ shì mìngzhōng zhù dìng wǒ men shì tiānshēng de yí duì
也许是命中注定我们是天生的一对

wǒ cái néng zài guǎngkuò de shì jiè yù dào nǐ
我才能在广阔的世界遇到你

yě xǔ shì yīn wèi ǒu rán ràng wǒ mennéng gòuxiāng zhī
也许是因为偶然让我们能够相知

ér wǒ yòu ǒu rán de ài shàng le nǐ
而我又偶然的爱上了你

(*) เหมือนเส้นด้ายบางๆ เชื่อมโยงให้ใจได้ผูกผัน

คิดไหมเพราะอะไร แค่ตาสบตาเท่านั้นก็ซึ้งใจ

ฉันไม่รู้จริงๆ เหตุผลอะไรไม่สำคัญ

แค่ใจตรงกันก็เกินพอแล้ว

fǎng fú yǒu tiáo xì xiàn bǎ nǐ wǒ de xīn shuān zài yì qǐ
仿佛有条细线把你我的心栓在一起

shì fǒu xiǎngguò wèishén me　jǐn mù guāngxiāngchù jiù yǐ ràng wǒ mendòng xīn
是否想过为什么？仅目光相触就已让我们动心

wǒ zhēn de bú zhī dào　shén me yuán yīn dōu bú zhòngyào
我真的不知道　什么原因都不重要

zhǐ yào xīn xīn xiāng yìn jiù zú gòu
只要心心相印就足够

(**) รักเธอ รักเธอ รู้เพียงเท่านั้น
ài nǐ ài nǐ zhǐ zhī ài nǐ
爱你 爱你 只知爱你

แม้เราบังเอิญได้พบกัน
wǒ men shì ǒu rán xiāng yù
我们是偶然相遇

หรือฟ้าบันดาลให้พบเธอ
hái shì shàngtiān de ān pái
还是上天的安排

เราโชคดีที่เราต่างคนค้นเจอ
wǒ menxìngyùn de shì zhǎodào le bǐ cǐ
我们幸运地是找到了彼此

แค่เสี้ยวนาทีที่พบเธอ
zhǐ zài yù jiàn nǐ de nà yí shùnjiān
只在遇见你的那一瞬间

หัวใจก็บอกให้รู้เรารักกัน
xīn jiù gào sù wǒ men bǐ cǐ xiāng ài
心就告诉我们彼此相爱

ฉันรู้ว่าเธอคืออีกครึ่งชีวิตที่หายไป
nǐ shì wǒ shī qù lìng yí bàn de shēngmìng
你是我失去另一半的生命

รู้ว่าเธอเติมใจของฉันให้เต็มได้
nǐ cái néng bǎ wǒ de xīn tiánmǎn
你才能把我的心填满

ฉันรู้เพียงเธอทำให้ฉันสุขใจตั้งมากมาย
wǒ zhǐ zhī dào nǐ ràng wǒ fēi cháng xìn fú
我只知道你让我非常幸福

รู้รักคืออะไรก็เพราะเธอคนนี้
yīn wéi nǐ ràng wǒ zhī dàoshén me shì ài
因为你让我知道什么是爱

(*),(**)

เธอคือคนที่รอ คนที่ใจขอมา ฟ้าส่งเธอให้กัน
nǐ shì wǒ děng dài de nà ge rén nà ge wǒ qí qiú lái de rén shàngtiānjiāng nǐ sòngdào wǒ de shēnbiān
你是我等待的那个人 那个我祈求来的人 上天将你送到我的身边

ไม่ว่านานเท่าไร ก็จะรักรักเธอ มั่นใจว่าเธอคือคนนั้น
wú lùn duō jiǔ dōu huì ài nǐ què xìn nǐ jiù shì nà ge rén
无论多久 都会爱你 确信你就是那个人

(**)

ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชน สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน
泰国留学中国大学校友总会青年歌唱组

เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีนสไตล์วัยรุ่น พบปะแลกเปลี่ยนความรู้การแปลเพลงจีน-ไทย ไทย-จีน กับเพื่อนๆ คนไทยและคนจีน และสร้างสรรค์ผลงานการแสดงบนเวทีกับพวกเราได้ ทุกวันอังคาร เวลา 20:00-22:00 ที่สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน (ชั้น 2 ห้อง 2/03 โรงแรมเดอะทวิน ทาวเวอร์)

ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน สนใจติดต่อ 02-2169791-3